



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E**  
**INTERPRETACIÓN**

**La Ecotraducción: los desafíos de la traducción especializada en  
el medioambiente**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

Licenciada en Traducción e Interpretación

**AUTORAS:**

Acevedo Gonzales, Clara Rosario (orcid.org/0000-0001-7431-3075)

Sandoval Cortez, Samantha Lucía (orcid.org/0000-0001-6863-9538)

**ASESORA:**

Dra. Usquiano Piscoya, María Magdalena (orcid.org/0000-0002-3838-3356)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:**

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos los niveles

PIURA - PERÚ

2023

## DEDICATORIA

A nuestros padres y abuelos, quienes nos forjaron como personas de bien, motivándonos a cumplir nuestros anhelos, y guiándonos en cada paso que dábamos.

Las autoras.

## AGRADECIMIENTO

Agradecemos a Dios por brindarnos fortaleza y sabiduría para realizar y culminar con éxito esta investigación. A nuestras familias por su esfuerzo y apoyo incondicional en esta etapa, siendo ellos el motor y fuerza para perseverar y cumplir nuestras metas. Asimismo, a los docentes y asesores quienes fueron la guía en este camino; gracias a su paciencia y dedicación se logró la culminación de esta tesis. A los egresados, gracias a su disponibilidad para así obtener los resultados. Y finalmente, a nosotras mismas, por nunca soltarnos las manos, impulsarnos en los momentos de frustración y ver con orgullo el final de este gran paso.

Las autoras.

# DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

## **Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, USQUIANO PISCOYA MARIA MAGDALENA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, asesor de Tesis titulada: "La Ecotraducción: los desafíos de la traducción especializada en el medioambiente", cuyos autores son ACEVEDO GONZALES CLARA ROSARIO, SANDOVAL CORTEZ SAMANTHA LUCIA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 6.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

PIURA, 16 de Noviembre del 2023

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
USQUIANO PISCOYA MARIA MAGDALENA DNI: 16776668 ORCID: 0000-0002-3838-3356	Firmado electrónicamente por: USPISCOYAMAG el 12-12-2023 17:30:00

Código documento Trilce: TRI - 0655217





**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Declaratoria de Originalidad de los Autores**

Nosotros, ACEVEDO GONZALES CLARA ROSARIO, SANDOVAL CORTEZ SAMANTHA LUCIA estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "La Ecotraducción: los desafíos de la traducción especializada en el medio ambiente", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

<b>Nombres y Apellidos</b>	<b>Firma</b>
CLARA ROSARIO ACEVEDO GONZALES <b>DNI:</b> 72371630 <b>ORCID:</b> 0000-0001-7431-3075	Firmado electrónicamente por: CACEVEDOG el 16- 112023 18:20:36
SAMANTHA LUCIA SANDOVAL CORTEZ <b>DNI:</b> 73017357 <b>ORCID:</b> 0000-0001-6863-9538	Firmado electrónicamente por: SSANDOVALCO8 el 16-11-2023 18:17:30

Código documento Trilce: TRI - 0655216

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

CARÁTULA.....	i
DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR.....	iv
DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DEL AUTOR .....	v
ÍNDICE DE CONTENIDOS.....	vi
ÍNDICE DE TABLAS .....	vii
ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS.....	viii
RESUMEN.....	ix
ABSTRACT .....	x
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO .....	4
III. METODOLOGÍA.....	11
3.1 Tipo y diseño de investigación .....	11
3.1.1 Tipo de investigación .....	11
3.1.2 Diseño de investigación .....	11
3.2 Variables y operacionalización .....	11
3.3 Población, muestra y muestreo .....	12
3.3.1 Población.....	12
3.3.2 Muestra.....	12
3.3.3 Muestreo.....	13
3.3.4 Unidad de análisis .....	13
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	13
3.5 Procedimientos .....	14
3.6 Método de análisis de datos.....	15
3.7 Aspectos éticos .....	15
IV. RESULTADOS.....	17
V. DISCUSIÓN.....	26
VI. CONCLUSIONES.....	33
VII. RECOMENDACIONES .....	35
REFERENCIAS.....	36
ANEXOS .....	41

## ÍNDICE DE TABLAS

Matriz de operacionalización.....	41
-----------------------------------	----

## ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS

Figura N°1 Elaboración de glosarios terminológicos relacionados a la ecotraducción .....	17
Figura N°2 Dificultad para encontrar equivalencias en la lengua meta de términos medioambientales .....	18
Figura N°3 Capacitación profesional en áreas especializadas.....	19
Figura N°4 Capacitación en el campo de la ecotraducción .....	20
Figura N°5 Importancia de la capacitación en traducción medioambiental .....	21
Figura N°6 Búsqueda de información en bases de datos .....	22
Figura N°7 Búsqueda de información en textos paralelos.....	23
Figura N°8 Estudio de temas medioambientales y las ramas que intervienen .....	24
Figura N°9 La rama medioambiental y su transversalidad al proceso traductológico .....	25

## RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo determinar los desafíos propuestos para la ecotraducción, en base a las investigaciones científicas obtenidas, como son la competencia terminológica, la formación especializada, la documentación y la interdisciplinariedad. El estudio se fundamenta en el enfoque cuantitativo, con la elaboración y aplicación de un cuestionario, instrumento empleado en este trabajo, dirigido a 41 traductores egresados de una universidad privada de Chiclayo, obteniendo como resultados que los desafíos planteados no son percibidos como tales, llegando a la conclusión de que aun la traducción medioambiental no se considera como una especialidad que requiera formación particular en el área, por ende no recibe la importancia que merece dentro de sus encargos y tampoco es tratada de forma correcta dentro del proceso traductor.

**Palabras clave:** ecotraducción, traducción especializada, desafíos de la traducción

## **ABSTRACT**

This research aims to determine the challenges proposed for ecotranslation, based on the scientific studies obtained, such as terminological competence, specialized education, documentation and interdisciplinarity. The study is based on the quantitative approach, with the elaboration and application of a questionnaire, instrument used in this work, addressed to 41 graduated translators from a private university in Chiclayo, obtaining as results that the challenges presented are not perceived as difficulties, concluding that environmental translation is not considered to be a specialized field that requires particular expertise in the area, therefore it does not receive the importance it deserves within their translations assignments and it is not treated correctly within the translation process.

**Keywords:** ecotranslation, specialized translation, challenges in translation

## I. INTRODUCCIÓN

La situación medioambiental evoluciona y ha permanecido en constante cambio debido a las acciones o decisiones del ser humano. Salvador (2022), indica que es precisamente este sector el que se encuentra en la mira de toda la humanidad. Estos cambios se reflejan, por ejemplo, en el surgimiento de nuevas enfermedades, se intensifica la contaminación, e incluso se desencadenan nuevas pandemias. Park (2022), propone también que ya es oportuno que el discurso medioambiental sea el foco de un análisis lingüístico, porque los problemas medioambientales no respetan fronteras nacionales. Todos estos contextos, pueden tener un alcance global, muchas veces acompañados de neologismos. Ferrer (2021), expresa que, el traductor desde su profesión puede ser un agente de cambio a través del lenguaje. Sin embargo, para quien se dedique a ello, significa una necesaria y constante actualización en lo que concierne a terminología, así como la búsqueda y adquisición de nueva información, para ser difundida en todas partes del mundo.

Salvador (2022) señala que para lograr esta difusión masiva de conocimientos en distintos idiomas se requieren traductores especializados en el tema medioambiental, que cumplan con el perfil profesional. En ocasiones, esta rigurosidad, puede poner a prueba su capacidad y de acuerdo con Staiman (s.f) puede constituir diversos desafíos para quien se dedica a una rama tan compleja como la ecológica. Baudo y Lorenzo (2013), de igual modo, señalan que esta área debido a su dinamicidad y los numerosos factores extradiscursivos que la afectan, trae consigo numerosos retos a la hora de traducir. Asimismo, Pedraza (2023) se refiere a este sector como altamente interdisciplinar y exhorta a las empresas de traducción a tener profesionales con la competencia profesional adecuada que cumpla con las exigencias de este ámbito.

Entonces, ¿cuáles son esos desafíos a los que se enfrenta un traductor en esta área temática? Dentro de ellos, puede verse implicada la enseñanza de traducción especializada, ya que tal y como señala Clavijo (2022) los estudiantes son preparados para realizar traducciones de calidad, pero no necesariamente para entender el sector temático donde se pueda desempeñar.

Por otro lado, una de las competencias que propone el modelo del Máster Europeo en Traducción (2017), es la lengua y cultura; es decir, debe tomar en cuenta toda la carga cultural que incluye esta terminología, y reflejarla de la misma manera en la lengua meta, creando el impacto que necesita, estando verdaderamente capacitado en ambos idiomas. Carrillo y Meinardi (2013), señalan que el traductor ambiental deberá especializarse, adquirir conocimientos sobre la terminología a utilizar y prepararse para crear nuevos términos, de ser el caso en la lengua de destino no exista algo parecido.

La relevancia social del proyecto se basó en la necesidad de que el traductor conozca cuáles son aquellos retos a los que se podría enfrentar en este tipo de textos y se colme de conocimientos acerca de la rama en la cual se enfoca, debido a que, según Todorova (2022), existe ahora más que nunca una creciente necesidad de incluir dentro de las prácticas de traducción, la protección del medioambiente. Es inadmisibles que se cometa un error a la hora de traducir, sobre todo en estos casos, ya que ello podría poner en peligro la existencia de todo ser vivo en el caso de la ecotraducción. Meng y Laviosa (2020), indican que la traducción puede aprovecharse como herramienta social para mejorar la vida de muchas personas y comunidades. Por ende, he ahí donde radica la relevancia social de este proyecto, una mala traducción en el área medioambiental significaría un enorme riesgo a la población en general y a todo ser vivo, pudiendo generar problemas sociales al cambiarle el sentido u omitir información del texto original.

Dentro de las implicaciones prácticas, este trabajo pretendió ofrecer un enfoque más amplio y quizá poco investigado, a los profesionales de la carrera, para motivar a su especialización en esta rama, cuyos resultados puedan ser aplicados al momento de realizar traducciones en este campo. Hennecke (2017), también habla al respecto y señala la necesidad de formar traductores que estén debidamente preparados para enfrentarse a un mercado laboral más exigente, pues para que se realice una traducción idónea se debe estudiar sobre el tema, conocer los términos y sus significados, saber en qué momentos deben ser utilizados y así evitar caer en errores. Así como explica Arias (2019), es necesario iniciar una formación apropiada en traducción medioambiental que

permita además la concientización sobre la crisis ecológica y el fomento de la capacidad acción del profesional, quien además se convertirá en un defensor de estas causas.

Desde un enfoque teórico, este trabajo se justificó en la búsqueda de ampliación de conceptos y teorías sobre la traducción especializada específicamente en el medioambiente y ello serviría para apoyar teorías previamente estudiadas. Además, se consideró ampliar los conocimientos en cómo se puede documentar un traductor y cómo organizar su información para generar trabajos de relevancia científica. Asimismo, se buscó hacer saber cómo enfrentarse a encargos cargados de terminología nueva y con distintas convergencias en otras áreas del saber, no solo la ecológica o medioambiental. La labor de los traductores debe ser reconocida, especialmente esta rama traductológica porque actualmente como indican Perassi y Ferreira (2016) se ha vuelto imprescindible disponer de mediadores lingüísticos capacitados, traspasando y entendiendo tanto las diferencias culturales como ambientales entre las lenguas para obtener traducciones sin ambigüedades.

En relación con la relevancia metodológica radica en la elaboración de un instrumento de recolección pertinente a la temática que puede ser utilizado en esta y futuras investigaciones, como un cuestionario sobre los desafíos de la ecotraducción y la percepción de los traductores al enfrentarse a estos encargos que pueden abarcar muchas áreas científicas.

Por consiguiente, surgió la siguiente pregunta de investigación: ¿Cuáles son los desafíos que enfrentan los traductores en la ecotraducción?

Para darle respuesta a esta interrogante, se planteó como objetivo principal determinar los desafíos que enfrentan los traductores en la ecotraducción. Para lograrlo, se establecieron como objetivos específicos: analizar la competencia terminológica como un desafío en la ecotraducción; además analizar la formación especializada como desafío en la ecotraducción; como tercer objetivo se busca analizar el proceso de documentación de textos medioambientales como desafío en la ecotraducción y, por último, analizar la interdisciplinariedad como desafío en el proceso traductológico de la ecotraducción.

## II. MARCO TEÓRICO

Fuentes (2022) en su análisis acerca de la asimetría conceptual en la traducción especializada, tuvo por propósito principal explicar el rol de la asimetría conceptual en la traducción medioambiental. Para su investigación empleó un corpus comparable de textos en español del área medioambiental, lo que le permitió analizar las diversas variaciones terminológicas de los conceptos seleccionados en español. Como conclusión, planteó que la terminología en el área de la ciencia y la traducción especializada desempeña un papel fundamental, en esencia cuando existen dificultades en la transferencia de un concepto de una lengua a otra, debido a las distintas características culturales. Indicó además que la terminología permite analizar estos términos y brindar propuestas traductológicas que faciliten el entendimiento del texto.

Por su parte, Alshehab (2018) en su artículo acerca de la capacidad de los estudiantes de traducción para traducir expresiones ambientales, tuvo como objetivo general investigar la capacidad de los estudiantes para traducir Environmental Sentences and Expressions (ESE) en la Universidad de Jadara en Jordania. El estudio se basa en un método cuantitativo, por ello, se seleccionó una muestra de 20 estudiantes de traducción, entre urbanos y rurales, estableciéndose una prueba de 25 elementos ambientales; utilizando el programa SPSS y la Prueba T para el análisis de datos. Los resultados evidenciaron un nivel muy bajo en la traducción de expresiones ambientales, notándose la diferencia entre los dos tipos de estudiantes, recomendándose brindar el curso ambiental como curso obligatorio para estudiantes de traducción.

Asimismo, González (2021) en su trabajo sobre los recursos digitales para la traducción jurídica en el ámbito medioambiental (italiano-español), presentó como objetivo general, la relevancia de la documentación en la traducción medioambiental por ser novedosa y un reto debido a sus características. Para lograrlo, presentó el uso de recursos lingüísticos y terminológicos disponibles en la web. Lo que le hizo llegar a la conclusión de que, en vista de la importante significación del uso de los recursos para la documentación en una disciplina poco estudiada, así como el uso de textos paralelos, para otorgar naturalidad al

lenguaje jurídico, la competencia traductora no se basa solo en dominar los aspectos lingüísticos, sino también deberá identificar las ramas del derecho, los géneros textuales y conocer las instituciones reguladoras. De igual manera, señaló la interdisciplinariedad del sector ambiental y la escasez de corpus bilingües en la combinación italiano-español.

Con respecto a los antecedentes nacionales se ha considerado la investigación de Nieri (2019) la cual enfocó su objetivo general en establecer el nivel de necesidad de información en relación con la traducción especializada por parte de quienes ya egresaron de la carrera de Traducción del periodo 2018-II, descrito bajo el enfoque cuantitativo. La técnica empleada fue un cuestionario de 12 preguntas, dirigido a 32 egresados de la carrera en mención; lo que arrojó como resultados que un 87% de los estudiados presentan un nivel de necesidad de información medio al traducir un texto de especialidad, es decir los investigados poseen la competencia de documentación aún en proceso de desarrollo y ello indica la importancia de la aplicación de esta competencia al abordar textos especializados.

De igual manera, Martell (2019) en su investigación buscó señalar la correspondencia entre las competencias traductorales y la preparación como traductor técnico de inglés a español a nivel posgrado. Presentó un enfoque cuantitativo, encuestando a 103 traductores que forman parte del Colegio de Traductores del Perú, donde obtuvo como resultados que la mayoría consideraron realmente importantes las competencias traductorales especializadas, tanto profesional, temática como el manejo de documentación, por lo que deberían desarrollarse a nivel posgrado, ya que no es suficiente la mera experiencia y los años de pregrado para afrontar traducciones especializadas de mayor complejidad.

Ahora bien, en relación con la información encontrada en base a la teoría traductora, específicamente sobre la competencia traductora, Kelly (2002) la definió como la macrocompetencia que agrupa las capacidades, conocimientos y destrezas que poseen los traductores profesionales y su puesta en práctica en el desarrollo de su labor. De ella, derivan subcompetencias, entre las que a propia consideración para el área medio ambiental resaltan, la subcompetencia

temática, donde planteó que el profesional debe tener la capacidad de comprender y conocer las distintas áreas temáticas a las que se pueda enfrentar, así como los conceptos teóricos de aquellas disciplinas relacionadas al campo traductor. También se incluyó la competencia instrumental profesional, la que propuso el uso y manejo de distintas fuentes documentales, la búsqueda de terminología y su fiabilidad, así como la aplicación de recursos tecnológicos aplicados a esta carrera. Adicionalmente, está la competencia estratégica, que en su conjunto permite al traductor entender y aplicar los métodos y procesos de traducción para la resolución de problemas y autoevaluación. Dependerá mucho del tipo de especialización traductora que tenga el profesional para potenciar una u otra subcompetencia. Por último, ofreció su estudio como base para la formación universitaria en traducción.

En referencia al desarrollo de la competencia terminológica, Vergara y Fernández-Silva (2021) señalaron que el traductor especializado debe poseer las competencias tanto generales como específicas, siendo la terminología un componente de rápida evolución. El profesional debe realizar la búsqueda de los equivalentes precisos e incluso por ser un trabajo en su mayoría, independiente, esta gestión suele llevarlo a crear sus propios recursos terminológicos para emplearlos en futuras traducciones. Con el fin de medir esta competencia, se desglosó en seis competencias que se pueden poner en práctica en el desarrollo de esta labor, relacionadas con la identificación de unidades terminológicas y fraseológicas, el desarrollo de actividades de documentación temática y terminológica, la creación de recursos terminológicos, el uso de instrumentación informática para la administración terminológica y la resolución de los problemas terminológicos. El encargo de traducción se presentó como un proyecto de traducción con las características del lenguaje especializado en el área científica para aplicar las habilidades terminológicas y en la entrevista se indagó sobre las decisiones de los participantes durante el desarrollo del encargo y medir cinco de las seis competencias mencionadas anteriormente. Para el análisis de datos se plantearon tres criterios concernientes a la adecuación, concisión y precisión, siendo las habilidades que involucran crear recursos terminológicos y el uso de instrumentación informática para la administración terminológica las que mayor

dificultad presentaron para su medición. Elaborar un glosario, de acuerdo con el planteamiento de los autores, permite evaluar las habilidades terminológicas, pero no medir el trabajo terminológico sistemático. Aun así, sus propuestas de medición formaron un inicio para la investigación de la competencia del traductor referida a la terminología en textos especializados.

García (2012) indicó que la mayor complejidad de textos médicos y en general de textos especializados, es la falta de documentación, por lo que una de las habilidades que debe poseer todo traductor son los conocimientos teóricos y prácticos de la lengua a traducir y de la propia. Para obtener ello, deberá documentarse con todos los recursos que pueda en su propia lengua y luego en la lengua meta para conocer los equivalentes de los términos especializados, como por ejemplo diccionarios, enciclopedias, bases de datos bilingües, etc. De igual manera, otro de los recursos de documentación por los que puede optar son los textos paralelos, de características tipológicas y temáticas similares. Asimismo, de ser posible, buscar a un especialista en el tema para cerciorarse del correcto uso de la terminología y, por último, hacer revisiones exhaustivas para identificar y solucionar problemas traductológicos.

Relacionado al enfoque conceptual sobre traducción especializada en el campo medioambiental, se han considerado también definiciones macro. Como primer punto se hablará de la traducción y la competencia traductora, Hurtado (2001) propuso el concepto de traducción como un “saber hacer” que se enfoca en saber llevar a cabo el proceso traductor, dándole solución a los problemas traductológicos. El saber traducir, de acuerdo con la autora, es un conocimiento operativo y se obtiene con la práctica y su razón de ser radica en las diferencias lingüísticas y culturales para el traspase de barreras comunicativas hacia quienes no conocen la cultura formulada en el texto. Con respecto a la competencia traductora, Hurtado señaló que es el conjunto de capacidades, habilidades y destrezas que el traductor debe poseer para garantizar la competencia de comprensión y entendimiento de la lengua de origen y lengua meta; no basta con ser bilingüe, sino que deben saber usarlas adecuadamente.

Definiendo ahora a la traducción como proceso, Aicega (2020) señaló que pueden concebirse tres etapas de la traducción: la comprensión del texto origen, durante la que se realiza un análisis de la especialidad del texto; luego está la reformulación en la lengua meta y por último la revisión o corrección.

Díaz (2015) propuso dentro de las fases del proceso de traducción, en primer lugar el análisis del texto original para aplicar la estrategia apropiada para su posterior traducción y en este segundo paso, son requeridas las competencias traductorales mínimas, que al ser aplicadas permiten la resolución de problemas, para finalmente dar pase a la revisión y corrección pudiendo corresponderle este último paso a profesionales distintos al traductor.

Sobre traducción especializada, Hurtado (2001) se refirió a estos textos específicamente dirigidos a especialistas y pertenecientes a lenguajes de especialidad. Indicó que debe referirse a este tipo de traducción como traducción de textos especializados, puesto que, toda traducción es de especialidad dado que requiere conocimientos y habilidades especiales. Una de las particularidades de este tipo de textos es el campo temático, el traductor debe conocer a profundidad el tema en cuestión para realizar el proceso traductor. Sobre todo, comprender y en caso no poder lograrlo, saber documentarse para justamente adquirir aquellos conocimientos. Además, debe conocer las convenciones lingüísticas y textuales del género a traducir, teniendo en cuenta que la traducción especializada no es solamente escrita.

Para Moreno (2015) el lenguaje especializado es distinto a la lengua común donde aquellos conjuntos especializados presentan características interrelacionadas, tratándose jamás de fenómenos aislados y que además cumplen una función orientada a comunicar e informar, siendo su faceta fundamental representativa la terminología o el léxico.

Una de las áreas especializadas es la traducción enfocada en el medioambiente, Laje (2013) indicó que la ecotraducción implica valorar conceptos sobre ecología, desde un punto interdisciplinario en la que muchas ramas temáticas convergen. Es esta mezcla de ecología y traducción donde surge la ecotraducción, la cual explica percepciones ambientales y de la

naturaleza, representadas por el lenguaje. De acuerdo con la autora, en este tipo de textos, el traductor se apropia de ellos siguiendo sus propias ideologías respecto a temas ambientales. Es por lo que Grant, Gode y Armstrong (2017) afirman que la ideología de dicho profesional juega un rol muy importante en la práctica de la traducción y en caso haya desaciertos, puede generar un efecto no deseado, por lo que, en estos casos el traductor puede permitirse mayor libertad para llegar a la audiencia, pero junto a ello mayor responsabilidad.

La ecotraducción, según González (2022) supone la concientización ecológica, en la que la traducción se vuelve una herramienta primordial para transmitir información sobre medioambiente, sociedad y economía. El traductor es quien modifica información buscando evidenciar la importancia de la naturaleza, resaltando la relación entre lenguaje y entorno.

Tejada (2016) analiza a la ecotraducción como la rama traductora donde la naturaleza se ve representada lingüísticamente y se vuelve el centro de atención. En la obra que analiza, señala la adaptación que realiza el traductor frente a los contextos naturales, donde prácticamente el traductor es un segundo autor en la proyección del texto, porque debe realizar un análisis exhaustivo en la comparación de las dos versiones, escogiendo las mejores estrategias para lograr el traslado de información.

Couto (2023) señaló que uno de los desafíos en las traducciones técnicas está relacionados con la precisión de la terminología y ello implica poseer conocimiento de los temas que se presenten, porque al ser mal traducidos, ello conduciría a graves errores de contenido y afectaría la calidad del trabajo. Además de comprender las definiciones y conceptos técnicos para evitar traducciones confusas.

De igual manera, Hurtado (2001) definió a estos desafíos de traducción como aquellos obstáculos tanto lingüísticos como extralingüísticos, que puede enfrentar el traductor en un encargo. Estos problemas pueden presentarse en las distintas fases del proceso y se relacionan con las estrategias para resolverlos, porque mucho interactúan las subcompetencias para su resolución. Se definió como problemas lingüísticos, referidos a las discrepancias lexicales,

morfosintácticas, estilísticas y textuales, entre los dos idiomas y a los extralingüísticos, referidos a cuestiones culturales o temáticas.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1. Tipo y diseño de investigación**

##### **3.1.1 Tipo de investigación**

Este proyecto de tesis es de tipo básico, porque estuvo dirigido a la búsqueda e incremento de conocimientos nuevos sobre los desafíos que enfrenta el traductor en encargos de ecotraducción. Esteban Nieto (2018) señala que el propósito de la investigación básica busca motivar a la curiosidad, el disfrute del descubrimiento y la adquisición de conocimientos nuevos. Este tipo de investigación adquirió esta denominación porque es fundamento para el crecimiento de la ciencia y ese es el objetivo que persigue este trabajo.

##### **3.1.2 Diseño de investigación**

El diseño de la presente investigación fue no experimental, transversal descriptivo. De acuerdo con Arias y Covino (2021) en estos diseños el o los objetos de estudio se evalúan dentro de su contexto natural sin la intervención del investigador. Además, fue de corte transversal descriptiva porque Gallego y Del Castillo (2021), mencionan que son exploraciones que se desarrollan en un tiempo y momento determinado, describen la realidad sin manipularla y miden la frecuencia de cierto fenómeno o circunstancia. Así pues, en este proyecto se analizaron y describieron las respuestas de los sujetos en una sola instancia, para obtener mayores alcances de estos datos.

#### **3.2. Variables y operacionalización**

Siguiendo la tabla de operacionalización, la variable independiente a estudiar fueron los desafíos de la ecotraducción, y como dimensiones de acuerdo con los estudios e investigaciones planteadas en el marco teórico, se propuso la competencia terminológica, donde se abordó el indicador: elaboración de glosarios para la gestión de neologismos; como segunda dimensión se presentó la formación especializada y como indicador se tuvo la capacitación profesional del traductor en áreas especializadas; adicionalmente se planteó la documentación, como tercera dimensión, para lograr realizar la indagación de

información pertinente en bases de datos o textos paralelos; y la interdisciplinariedad en la ecotraducción, pues se busca conocer si se realiza es estudio tanto de temas medioambientales como de las temáticas que intervienen durante el proceso de traducción. Para mayor detalle ver el anexo 1 Matriz de operacionalización de variables.

### **3.3 Población, muestra y muestreo**

#### **3.3.1 Población**

De acuerdo con Hernández-Sampieri y Mendoza (2018), la población es el conjunto de todos los casos que concuerdan con determinadas especificaciones y, además, debe ser definida. Para este proyecto de investigación la población fueron 53 egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada en Chiclayo.

**Criterios de inclusión:** Egresados entre los periodos 2016-2021.

**Criterios de exclusión:** Egresados que no tengan grado de bachiller o título.

#### **3.3.2 Muestra**

En el enfoque cuantitativo, la muestra, según Hernández-Sampieri y Mendoza (2018) es un subgrupo de la población del cual se recolectan los datos y debe ser representativo de esta. Son grupos reducidos de personas que comparten características en común y que fueron analizados.

En este proyecto la muestra fue 41 traductores egresados de una universidad privada de Chiclayo entre los años 2016-2021. Esta cantidad se obtuvo realizando el cálculo en la calculadora de muestras, donde el margen de error seleccionado fue de un 10% y el nivel de confianza para el cálculo fue de un 99%. Esto permitió contar con una muestra representativa de la población total y así obtener resultados aceptables.

### **3.3.3 Muestreo**

La muestra fue seleccionada por medio del muestreo no probabilístico por conveniencia. Este tipo de muestreo fue el más idóneo, puesto que, según Otzen y Manterola (2017) permite escoger los casos más accesibles para ser incluidos, determinados por la proximidad de los investigados con el investigador.

### **3.3.4 Unidad de análisis**

Para Arias, Holgado, Tafur y Vásquez (2022), la unidad de análisis es aquel sujeto de estudio sobre quien se extraerán los datos o la información requerida para el desarrollo del estudio. En este caso, la unidad fue el traductor egresado de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada en Chiclayo de los semestres 2016-2021.

### **3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

Para la recolección de información y datos sobre los desafíos en la ecotraducción se empleó como técnica la observación y análisis, y el cuestionario como instrumento, ya que su principal objetivo, según Ríos (2017), es obtener los datos pertinentes para el desarrollo de la investigación. Este instrumento se compone mediante un grupo de preguntas que el investigador administra a las unidades de análisis. Es de gran utilidad para acceder a los investigados cuando existe la dificultad de distancia, dispersión o reunión de los sujetos a investigar y además permite trabajar sobre las variables. Es por ello, que tanto dicho instrumento como técnica fueron las más idóneas para lograr mayor acceso con los participantes, y que pudieron ser analizadas, como sugiere la técnica, que, de acuerdo con Ríos (2017), permite recopilar información principal acerca de un hecho, acontecimiento, comportamiento o característica que se pueda observar sin necesidad de formular preguntas.

Cabe resaltar que el instrumento fue evaluado como válido y confiable. La validez fue evaluada con la matriz de evaluación por juicio de expertos; para lo cual se solicitó a tres traductores con experiencia en áreas especializadas, la evaluación del cuestionario previa a su aplicación. De acuerdo con Santos (2017) la validez se considera una evaluación más que una característica; es decir, si la interpretación y el uso de los resultados del instrumento son adecuadas; esto busca responder también lo que predicen los indicadores.

La confiabilidad fue medida con la prueba del Alfa de Cronbach en el programa estadístico IBM SPSS Statistics, arrojando como resultados un 0.793, lo que de acuerdo con Torres (2021) está dentro de los rangos aceptables de consistencia interna de un instrumento para la comunidad científica, porque se ha marcado una fuerte línea para la aceptación de fiabilidad de la escala entre los valores de 0.70 y 0.90; expresando que mientras más cercano a 1 el resultado mayor consistencia interna tendrán los indicadores propuestos para la medición. Por ende, los resultados obtenidos en esta prueba para la medición del instrumento son confiables. Para mayor detalle, véase el Anexo 4 Matriz de evaluación por juicio de expertos y Anexo 7 Prueba de Alfa de Cronbach.

### **3.5 Procedimientos**

En el desarrollo de esta investigación se realizaron los siguientes pasos: en primer lugar, se realizó la búsqueda de información teórica y conceptual relacionada a esta investigación; posterior a ello, se seleccionó a la población del estudio que en este caso fueron los traductores egresados de una universidad privada en Chiclayo, quienes debieron cumplir con los siguientes criterios de inclusión: haber egresado entre los semestres 2016-II y 2021-II. Para la recolección de datos, se elaboró un cuestionario, en base a la matriz de operacionalización, el cual fue validado por juicio de expertos y se estableció su confiabilidad a través de la técnica Alfa Cronbach. Este instrumento fue aplicado a los participantes para recoger la información que permitió determinar los desafíos de la traducción especializada en el medioambiente. Para el procesamiento de datos de la presente investigación, luego de su recolección, se vaciaron dichas respuestas tabulándolas en un cuadro Excel. Posterior a ello, se utilizó el software estadístico IBM SPSS Statistics, para generar los gráficos

analizados por cada indicador. Fue la herramienta más idónea porque permitió ingresar los datos rápidamente y poder obtener los estadísticos de forma automática, lo que agilizó el análisis de resultados.

### **3.6 Método de análisis de datos**

Dentro de los métodos seleccionados para este trabajo de investigación está el inductivo y el analítico. En el primero interviene la observación y las experiencias de los investigados. De acuerdo con, Denman y Haro (2000) los resultados se obtienen por la experiencia directa yendo de lo específico a lo general obteniendo conclusiones generales en base a conocimientos particulares. Se aplicó en este proyecto un cuestionario para recoger las vivencias profesionales individuales de un grupo de egresados para luego establecer conclusiones generales sobre los desafíos de la ecotraducción.

Asimismo, en el método analítico, se permitió indagar y escuchar libremente los discursos de quienes se investigaron. Con relación a ello, Díaz (2010) propone a este método como una forma de analizar, escuchar e intervenir sobre un discurso de distinta índole lo que generará la construcción del saber, permitiendo conocer distintos enfoques o puntos de vista, así como semejanzas entre ellos. Este enfoque permitió valorar cada aporte de los participantes y las diversas maneras de concebir su realidad sobre los desafíos al asumir encargos en relación con el medioambiente, desprendiendo saberes preconcebidos.

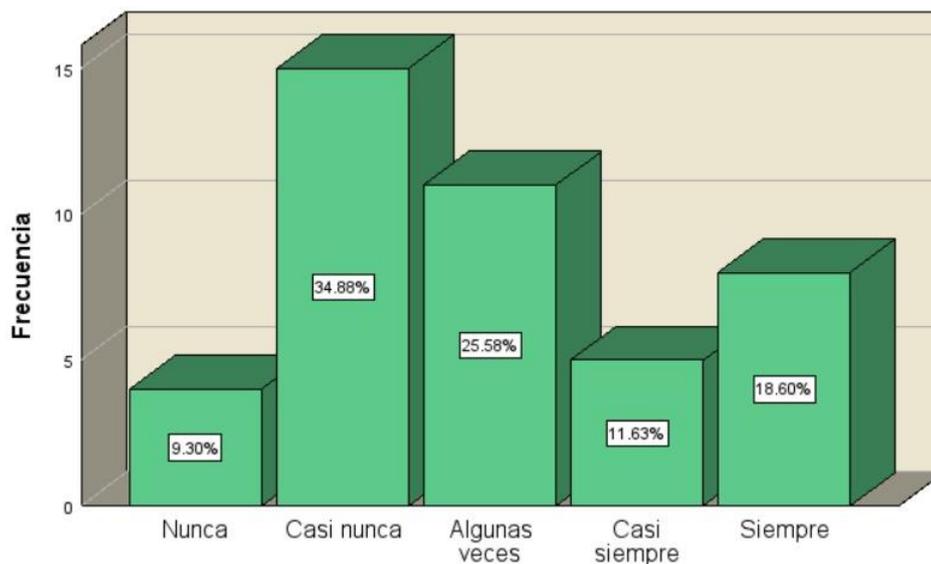
### **3.7 Aspectos éticos**

Los aspectos éticos en esta tesis se desarrollaron siguiendo el Código de Ética en Investigación de la Universidad César Vallejo, que busca motivar el cumplimiento de la integridad científica al realizar trabajos de investigación elaborados en dicha casa de estudios. Además, dicho Código señala que, con respecto a la política antiplagio, los autores de cada investigación deben citar y referenciar adecuadamente las investigaciones consultadas. En este caso, los requerimientos de la universidad en cuanto a redacción, formato, citas y referencias están orientados por las normas APA séptima edición y la Guía de Elaboración de trabajos conducentes a grados y títulos, a lo cual se dio cumplimiento en este trabajo. Igualmente, se empleó un software antiplagio para

revisar el porcentaje de similitud, teniendo como resultado un porcentaje menor al 20%. De igual manera, se cumplió con la redacción y entrega del Consentimiento informado a los investigados para que estuvieran al tanto de su participación voluntaria, y que no corren riesgo al responder, habiéndoseles informado sobre los resultados de la investigación y bajo total confidencialidad.

#### IV. RESULTADOS

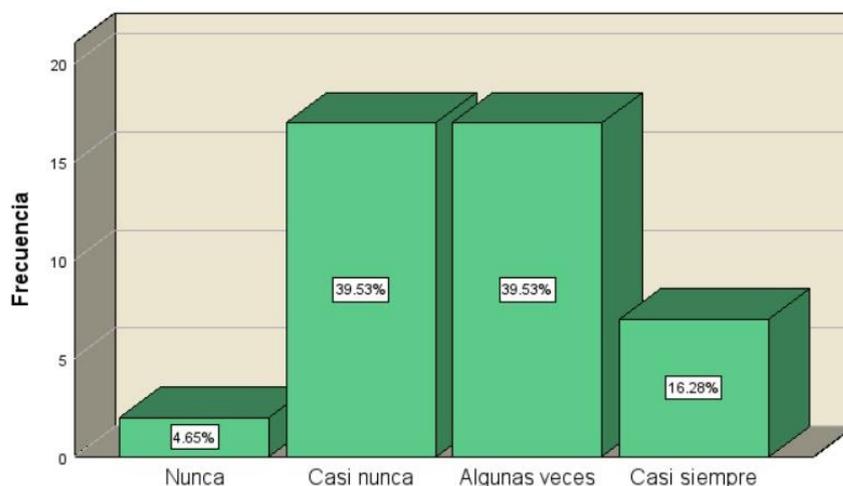
**Figura N°1 Elaboración de glosarios terminológicos relacionados a la ecotraducción**



Fuente: Cuestionario sobre los desafíos de la ecotraducción

En relación con la figura N°1 se evidenció que un 34.88% de la población encuestada casi nunca elabora glosarios terminológicos para la gestión de este tipo de neologismos. Asimismo, un 25,58% algunas veces realiza este tipo de glosarios. Por otro lado, el 18,60% y aproximadamente un 12% de encuestados, siempre y casi siempre, respectivamente, gestionan esta terminología utilizando esta herramienta propia del proceso traductológico. Y, por último, un 9,30% nunca se sirven de la producción de estas fuentes.

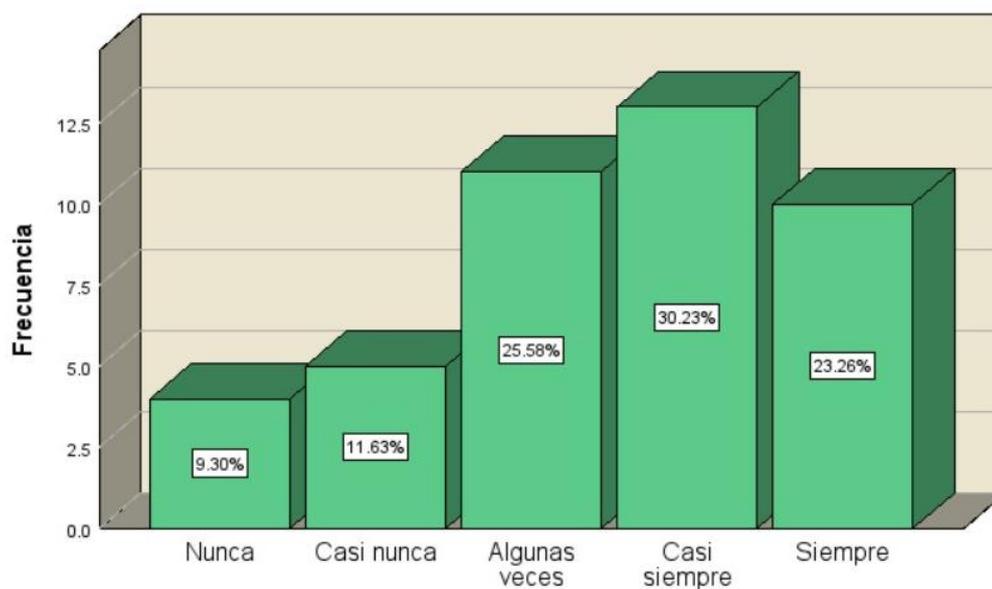
**Figura N°2 Dificultad para encontrar equivalencias en la lengua meta de términos medioambientales**



Fuente: Cuestionario sobre los desafíos de la ecotraducción

Esta figura mostró que, el 39,53% de los participantes casi nunca consideran difícil encontrar equivalencias de esta terminología especializada en ecotraducción. En igual proporción, los encuestados opinan que algunas veces es difícil identificar las equivalencias antes mencionadas. Se obtuvo además que, un 16,26% de encuestados que casi siempre les resulta complicado hallar los términos equivalentes. Por el contrario, un 4,65% nunca encuentran tedioso encontrar la equivalencia de esta terminología especializada en la lengua meta.

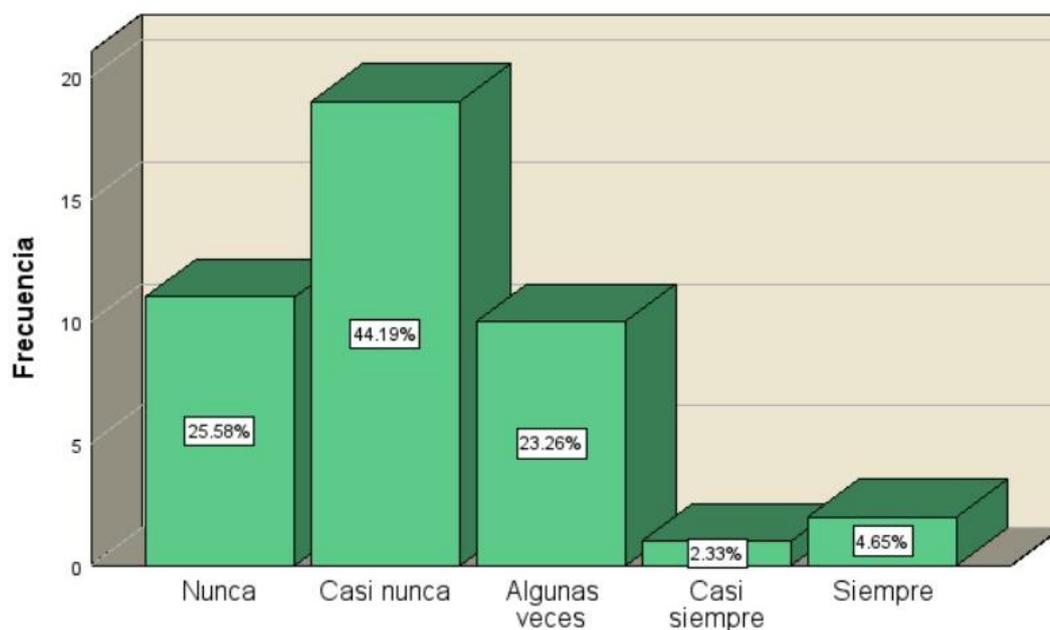
**Figura N°3 Capacitación profesional en áreas especializadas**



Fuente: Cuestionario sobre los desafíos de la ecotraducción

Los resultados de la figura N°3 indicaron que el 30,23% de la totalidad de encuestados casi siempre se capacitan en áreas especializadas, mientras que el 25,58% señalaron que algunas veces llevan a cabo su capacitación en áreas de especialidad y un 23,26% presentaron la opción de que siempre desarrollan dicha actividad. Un 11,63% mostraron que casi nunca se preparan profesionalmente en este ámbito específico; y el 9,30% nunca efectúan su preparación profesional para con el ámbito de especialidad.

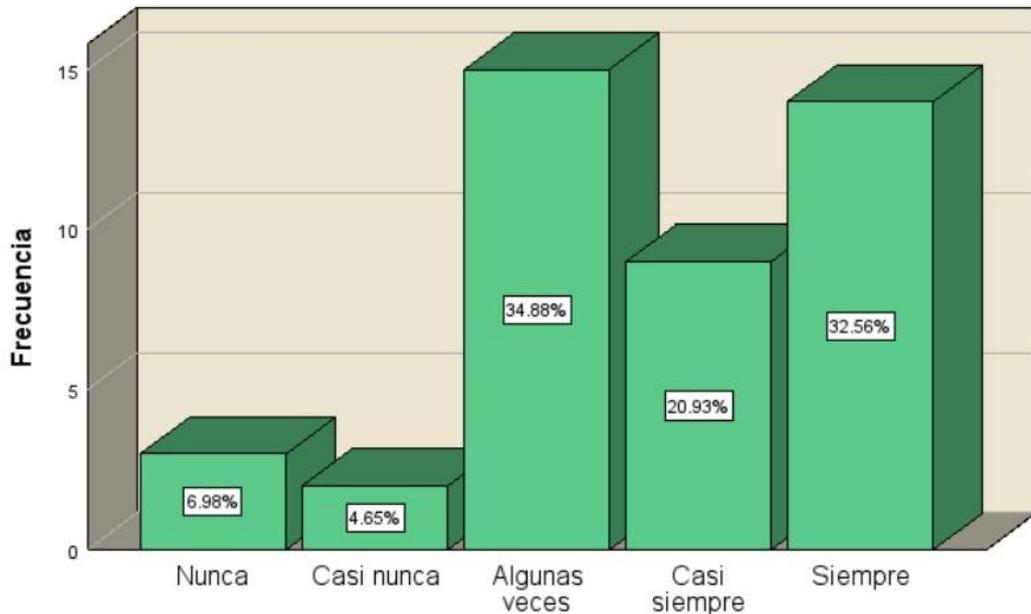
**Figura N°4 Capacitación en el campo de la ecotraducción**



Fuente: Cuestionario sobre los desafíos de la ecotraducción

Los resultados obtenidos de la figura presentada señalaron que el 44,19% de egresados casi nunca se capacitan en el campo de la ecotraducción y un 25,58% nunca lo hace. Se indicó, además, que un 23,26% algunas veces lleva alguna capacitación en esta rama traductora, mientras que el 4,65% y el 2,33% en el orden dado, siempre y casi siempre se forman en dicha especialidad de la traducción medioambiental.

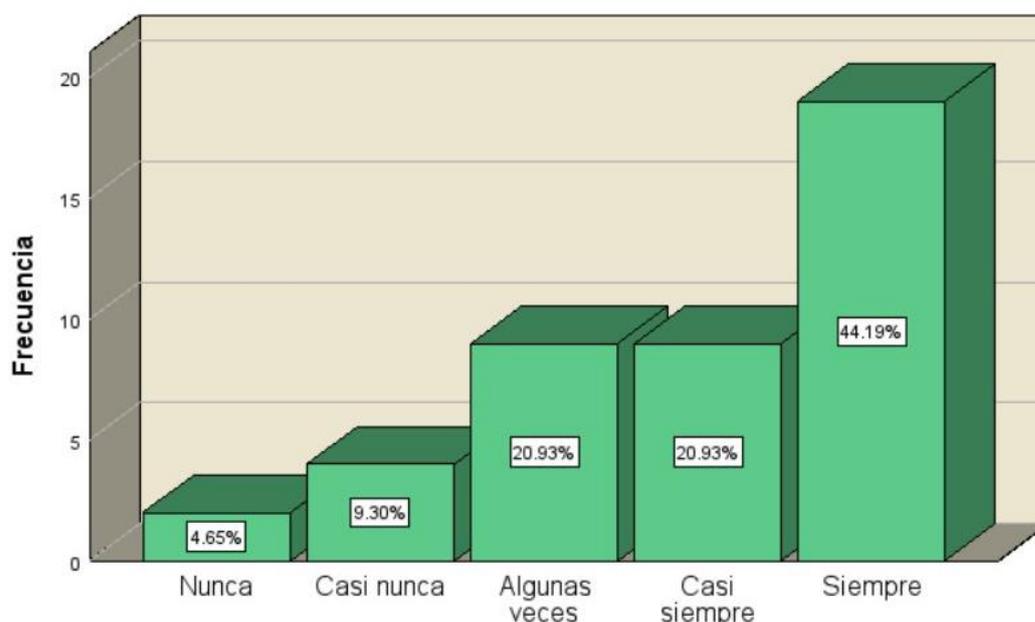
**Figura N°5 Importancia de la capacitación en traducción medioambiental**



Fuente: Cuestionario sobre los desafíos de la ecotraducción

La figura presentada, arrojó como resultados que un 34,88% de egresados algunas veces consideran importante su capacitación en traducción medioambiental, seguido de un 32,56% de la totalidad de encuestados, indicó que siempre se les hace importante la formación en esta rama y un 20,93% mostró que casi siempre esta capacitación medioambiental es estimada como primordial y relevante. Sin embargo, también se señaló que un 6,98% nunca creen importante su capacitación para la traducción de temas medioambientales, así como un 4,65% casi nunca toman como importante su preparación en la ecotraducción.

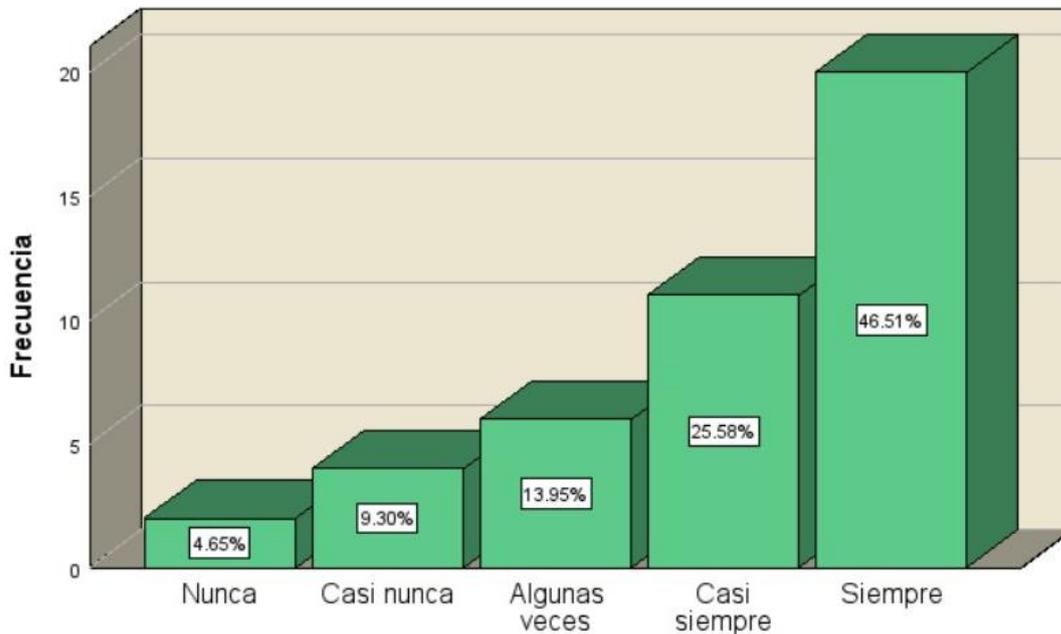
**Figura N°6 Búsqueda de información en bases de datos**



Fuente: Cuestionario sobre los desafíos de la ecotraducción

En esta figura se presentó que un 44,19% de egresados encuestados siempre acuden a la búsqueda de información en bases de datos. Por otro lado; un 20,93% de la población indicaron que algunas veces buscan información relacionada al tema en distintas bases de datos. Y en un mismo porcentaje, los traductores encuestados indicaron que casi siempre realizan dicha actividad. Asimismo, se registró que un 9,30% y un 4,65% de los egresados casi nunca o nunca, respectivamente, recurren a información extratextual al momento de traducir dichos textos especializados en base de datos.

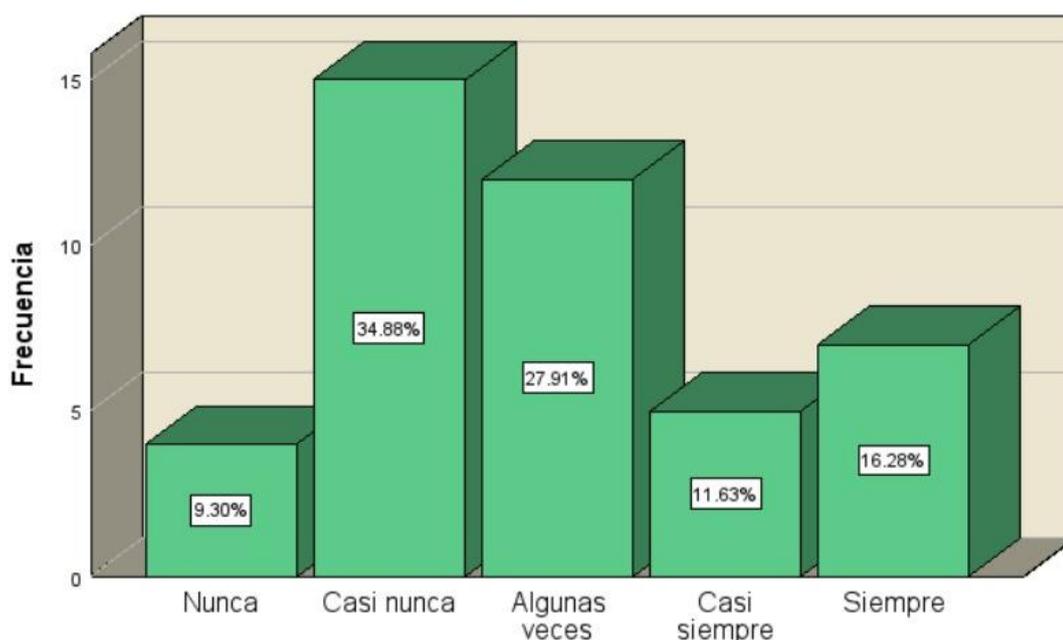
**Figura N°7 Búsqueda de información en textos paralelos**



Fuente: Cuestionario sobre los desafíos de la ecotraducción

Con respecto a la figura planteada, es notoria la importancia, para los egresados traductores encuestados, de la documentación con textos paralelos; ya que un 46,51% de la población siempre realiza la búsqueda de información en textos paralelos; del mismo modo un 25,58% casi siempre ejecuta dicha acción de documentación; seguido por un 13,95% que algunas veces se documentan en base a la búsqueda de textos similares al original, conocidos como paralelos. Por otro lado, se presenció un 9,30% de los estudiados casi nunca desarrollan esta acción de búsqueda y un 4,65% de la población nunca llevan a cabo una investigación paralela en dichas fuentes.

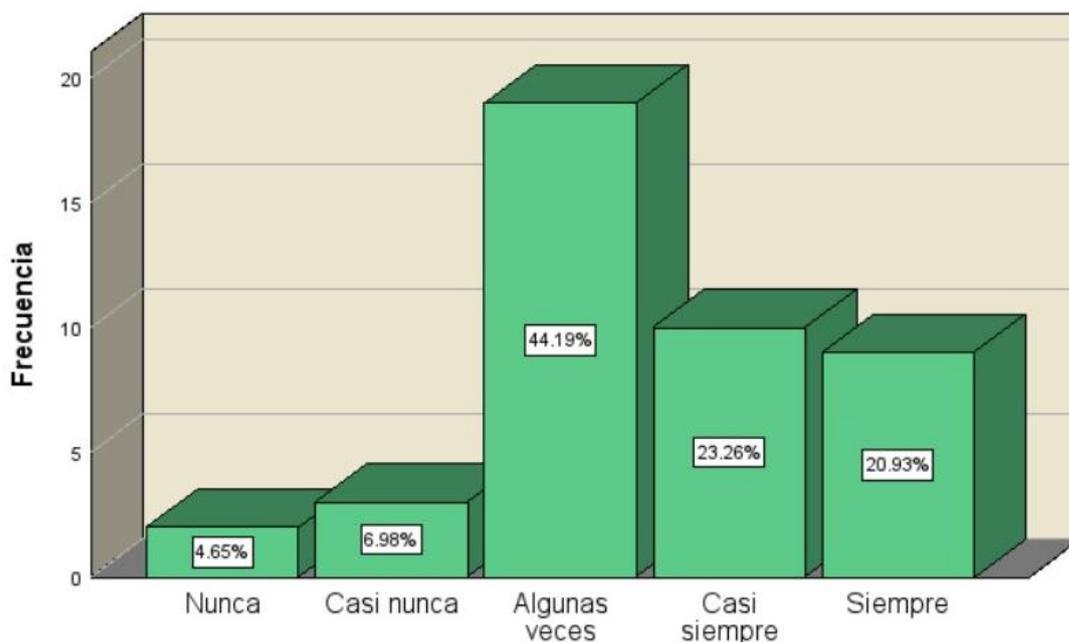
**Figura N°8 Estudio de temas medioambientales y las ramas que intervienen**



Fuente: Cuestionario sobre los desafíos de la ecotraducción

En base a la figura que se ha presentado anteriormente, se demostró que un 34,88% de los profesionales estudiados, casi nunca estudian temas o ramas medioambientales, a diferencia de un 27,91% de la población que algunas veces estudian dichos temas. Resaltó la diferencia de un 11,63% de encuestados que casi siempre se forman en temas relacionados al campo medioambiental, versus un 16,28% de ellos, que siempre estudian tanto temas ambientales como las temáticas que convergen en la ecotraducción. Y, finalmente se apreció un 9,30% de los egresados, indicaron que nunca requieren de estudiar los temas basados en el medioambiente o sus ramas que lo engloban.

**Figura N°9 La rama medioambiental y su transversalidad al proceso traductológico**



Fuente: Cuestionario sobre los desafíos de la ecotraducción

En relación con el gráfico presente, se indicó que un 44,19% de los egresados algunas veces consideran la temática medioambiental transversal al proceso traductológico. Mientras tanto, un 23,26% y un 20,93% de la población casi siempre y siempre respectivamente, consideran el área medioambiental como un factor de preponderancia en la traducción. Por otro lado, tanto un 6,98% y un 4,65% casi nunca y nunca en dicho orden, creen que dicha temática es influyente durante el proceso traductológico.

## V. DISCUSIÓN

En relación con el primer objetivo específico, sobre analizar la competencia terminológica como un desafío de la ecotraducción, se halló que, los egresados encuestados manifiestan que no elaboran glosarios terminológicos para la gestión de neologismos en esta área especializada y que con muy poca frecuencia les es difícil encontrar las equivalencias de términos medioambientales en la lengua meta. Estos hallazgos difieren de lo establecido por Vergara y Fernández-Silva (2021), quienes señalaron que, para el desarrollo y fortalecimiento de la competencia terminológica, el profesional, en ocasiones, al tratarse de un trabajo en su mayoría independiente, debe crear sus propios glosarios para poder emplearlos en futuros encargos. Adicional a ello, los autores plantearon como una de las subcompetencias que permiten medir la competencia terminológica, la creación de recursos terminológicos, la cual fue una de las más difíciles para su medición en dicho estudio, pero permitió evaluar esta habilidad. Por lo antes expuesto, se infiere que los participantes de este estudio no consideran la competencia terminológica como un verdadero desafío cuando abordan textos relacionados al medioambiente, ni se sirven de la creación de glosarios para la gestión de terminología.

En esta misma línea, en relación con este mismo objetivo de analizar esta competencia como un reto en la traducción ambiental, los resultados de esta investigación son opuestos también a lo obtenido en el estudio de Fuentes (2022); ya que este autor concluyó que la terminología en estas áreas específicas de ciencia y traducción asume un rol muy importante especialmente cuando existe esta dificultad de traspase de conocimientos de una lengua A hacia una lengua B; ergo la población estudiada indicó que este tipo de terminología no representa, la gran mayoría de veces, un reto durante su praxis traductora, por lo mismo, tampoco se les hace necesario elaborar algún tipo de herramienta para la gestión u organización de estos nuevos términos, como son los glosarios.

Por otro lado, otra de las investigaciones que difiere de lo dicho por los egresados, es la de Couto (2023), debido a que señaló que uno de los desafíos del traductor dentro de los de textos técnicos es la terminología y la comprensión

de los conceptos teóricos. Lo establecido por dicho autor, se opone totalmente a lo obtenido, porque para los participantes casi nunca se les hace tedioso hallar esta terminología de especialidad, por ende, no al no ser para ellos difícil encontrar estas equivalencias, no tendrían problemas que resolver. Moreno (2015), también indicó que la característica más resaltante del lenguaje especializado es la terminología, lo que para los egresados en cuestión no lo perciben necesariamente de esta forma; al contrario, se infiere que lo abordan incluso como si se tratase de un texto más general que técnico o de especialidad, ya que como bien se señaló, encontrar y traducir términos medioambientales no representa un verdadero desafío en la rama medioambiental.

Con respecto al segundo objetivo sobre analizar la formación especializada como desafío en la ecotraducción, se descubrió que un gran porcentaje de los traductores encuestados casi nunca se capacitan en el campo de la ecotraducción, pero casi siempre lo hacen en otras áreas especializadas distintas a la medioambiental. Ello refleja que los egresados consideran importante su formación en diversas áreas del saber, pero no necesariamente su capacitación en el rubro medioambiental. Pueden evidenciarse datos similares en el trabajo de Alshehab (2018), ya que, en los resultados de su artículo se mostró que los estudiantes a los que analizó mostraron un nivel muy bajo en las traducciones de expresiones ambientales, esto debido a que no se brindaba un curso ambiental para lograr potenciar dicha competencia; por lo que sugirió llevarlo dentro de su plan de estudio como experiencia curricular obligatoria. Por ende, de implementar cursos de esta índole, relacionados con la ecotraducción y poniendo énfasis en la capacitación y formación de los estudiantes en dicha área, los traductores en formación reconocerán la relevancia que tiene esta especialidad dentro de su formación profesional.

Otro de los resultados orientados a este segundo objetivo, sobre la formación especializada como desafío en la ecotraducción, arrojó que un gran porcentaje de traductores egresados algunas veces consideran importante su capacitación en traducción medioambiental. Tal y como se explicó previamente, los participantes no suelen capacitarse en esta rama traductora, pero sí consideran

relativamente importante formarse en ecotraducción. En otras palabras, el interés por formarse está presente, pero no es concretado ni llevado a la práctica. Martell (2019), en su estudio sobre la preparación como traductor técnico a nivel posgrado, obtuvo en sus resultados, hallazgos coincidentes con los presentados en esta tesis, ya que la mayoría de los traductores a quienes encuestó consideran esencial el manejo de las competencias traductorales, dentro de ellas, la profesional, la cual debería desarrollarse luego del término de su carrera; esto debido a que no basta con lo adquirido en los cursos de pregrado si se trata de enfrentarse a textos especializados y aún más desafiantes como son los medioambientales. Lo que indica, por ende, que los profesionales traductores, si bien es cierto muestran inclinación en seguir formándose luego de culminar sus años de carrera, no enfocan a la temática medioambiental como uno de sus principales focos de interés al momento de capacitarse y de hecho casi nunca lo hacen. Se ha demostrado que sí lo consideran importante en ciertas ocasiones, pero los resultados obtenidos no reflejan que el hecho de tomar en consideración este tipo de formación haga que tomen acción sobre ello.

Como tercer desafío se busca analizar la manera en que los traductores se documentan al asumir textos medioambientales como desafío en esta área de traducción. Esto se puede determinar en base a las respuestas de los traductores egresados; quienes indicaron que siempre acuden a la búsqueda de información en base de datos para tener un mejor entendimiento del tema al momento de asumir su encargo. Asimismo, otra de las maneras en que constantemente se documentan es con la búsqueda de información en textos paralelos. Estos resultados coinciden con lo estudiado por García (2012); dicho autor señaló que para obtener los conocimientos tanto de la lengua meta como de la lengua origen, es necesaria la documentación y la búsqueda de información extratextual con las herramientas que le sean pertinentes, como son las bases de datos, específicamente en la traducción medioambiental por ser un área desafiante debido a sus características terminológicas e interdisciplinarias. Esta práctica traductora, significa una buena alternativa de solución y una buena estrategia para enfrentar este desafío relacionado con la falta de información especialmente en temas medioambientales.

Adicionalmente, se pudo observar que los participantes siempre realizan la búsqueda de información en textos paralelos; esto quiere decir que la gran mayoría se documenta en base a la comparación de textos de características similares al original. En los resultados del trabajo de González (2021), se encontró información similar, porque concluyó que la documentación se vuelve trascendental en la traducción medioambiental ya que en ella intervienen temáticas variadas. Además, resaltó la ayuda que brinda el uso de textos paralelos para darle naturalidad al texto meta y el conocimiento de las ramas especializadas que convergen en la ecotraducción. Esto permitirá al traductor especializado nutrirse de la información que le hace falta para comprender y reproducir el texto de una forma óptima, evitando caer en errores ni sin sentidos.

En relación con esta competencia traductora sobre la capacidad de documentación, Nieri (2019), en sus resultados sobre su estudio para conocer el nivel de necesidad de información que requieren los egresados con relación a la traducción especializada, evidenció que existe un nivel medio de necesidad de información al enfrentarse a un texto de especialidad; esto significa que sí requieren de la documentación y que la competencia está aún en proceso de desarrollo pero se nota el uso de recursos documentales en los encargos de traducción. En este caso específico del estudio presentado, los resultados son similares a los planteados por dicho autor, ya que, la búsqueda en bases de datos y el uso de textos paralelos fueron las formas que en su mayoría emplean los participantes de la investigación al asumir encargos medioambientales y se presentó como una buena alternativa para superar este desafío. Un planteamiento similar manifestó Hurtado (2001), pues indicó que, en la traducción especializada, quien aborde el encargo debe comprender a profundidad el tema y en caso no pueda lograrlo, documentarse de forma pertinente para suplir ese vacío de conocimientos.

Concerniente ahora al cuarto objetivo específico, sobre analizar la interdisciplinariedad como desafío en el proceso traductológico de la ecotraducción, los egresados respondieron que algunas veces esta rama medioambiental, que engloba diversas temáticas, es transversal e influyente durante su proceso traductor, pero casi nunca los encuestados estudian temas

medioambientales ni las ramas que actúan dentro de este campo. En contraste, Kelly (2002), en su investigación indicó que una de las subcompetencias que debe poseer el traductor, especialmente aquel que se dedica a la traducción de textos especializados, es la subcompetencia temática, debido a que él es quien debe nutrirse de conocimientos de las diversas áreas que pueda englobar la traducción medioambiental. Este enfoque de la interdisciplinariedad implica estar actualizado en los distintos temas que puedan intervenir en la ecotraducción, ya sean médicos, jurídicos, administrativos, ambientales propios, etc.; sin embargo, los encuestados no ven como relevante instruirse en ello, dado que muy pocas veces lo hacen.

Igualmente, Laje (2013) dentro de su enfoque conceptual sobre ecotraducción señaló que es justamente esta rama especializada aquella donde intervienen tanto percepciones del medioambiente como de otras disciplinas. Por ende, se deduce, de acuerdo con estos resultados, que el conocimiento de la temática medioambiental es considerado un factor clave en el proceso de traducción para quien se desempeñe en esta rama; no obstante, no se observa que los centros formadores de traductores instruyen a mayor profundidad en dicho campo ni en las temáticas que puedan derivar de la traducción medioambiental.

Todos estos resultados han demostrado que los desafíos que se propusieron en un inicio, como son la competencia terminológica, la formación especializada, la documentación y la interdisciplinariedad han podido ser analizados tal y como se plantea, resultando ser que no todas estas propuestas de retos en la ecotraducción fueron vistas como tal por la población encuestada, obteniendo derivaciones de la investigación y de la metodología distintas a lo esperado, reflejadas en los resultados. Aun así, se han generado hallazgos nuevos debidamente contrastados con la teoría y los antecedentes propuestos, que permiten conocer más sobre la ecotraducción y cómo está vista por los profesionales en el área, despertando el interés en esta rama traductora.

La metodología empleada para este trabajo de investigación fue cuidadosamente seleccionada con relación al tipo, diseño, enfoque, métodos, población y muestra, basándose en los diversos autores que sustentan la elección de dichos procedimientos para el desarrollo y aplicación de este proyecto los cuales resultaron adecuados para el cumplimiento de los objetivos del presente trabajo de investigación.

Entre sus fortalezas se destaca el instrumento elaborado, el cual fue un cuestionario aplicado a egresados de una universidad privada en Chiclayo. Entre las limitaciones se destaca el establecer contacto con la población considerada, pues solo se contó con las direcciones electrónicas de los egresados en cuestión; esto significó que se incrementara el tiempo de la recolección de datos.

Después de lo analizado en el apartado teórico, metodológico y de resultados, se considera pertinente señalar la relevancia de la investigación presente. Esta radica en la necesidad de que un traductor profesional se desempeñe adecuadamente en toda área especializada, en este caso la medioambiental. Esta rama traductora, como ya se ha mencionado, engloba diversas temáticas, donde el ser humano, la naturaleza y su entorno intervienen como principales actores de este campo especializado, por lo tanto, al tratarse de seres vivos, no sería admisible caer en errores de traducción, y para evitar ello es necesario conocer y saber identificar exactamente cuáles son esos desafíos a los que puede enfrentarse un ecotraductor, una vez conocidos estos desafíos y con pleno manejo de las herramientas que pueda usar para solucionarlos, se le hará más factible enfrentarse a ellos y brindar traducciones idóneas.

El aporte de este trabajo de investigación en relación con otros estudios es que aquí se demuestra la percepción y opinión de los encuestados a lo largo de su práctica traductora. Se ha conocido que la competencia terminológica no representa un verdadero desafío al asumir encargos especializados. También se ha evidenciado la mediana importancia que se le da a la formación en ecotraducción, asimismo, la manera en que los participantes suelen documentarse y las fuentes de información a las que acuden, su formación

especializada a nivel posgrado y la forma en que perciben la temática medioambiental dentro de este proceso traductor.

Sumado a ello, otro aporte que ha brindado este proyecto de tesis es la ampliación de nuevos conocimientos sobre un campo traductor profesional no tan estudiado, como es la ecotraducción, motivando a los traductores y a las nuevas generaciones a especializarse e indagar a mayor profundidad sobre un campo tan diverso e interesante. De igual manera, a continuar con el incremento de sus conocimientos sobre traducción especializada, sobre las investigaciones en traducción y a motivar a su mejora en formación e instrucción profesional.

## **VI. CONCLUSIONES**

La traducción medioambiental es un campo de estudio de constante evolución y cambio, el cual engloba temas de diversa índole, para lo cual, todo profesional dedicado a la traducción, debe conocer y estar preparado para enfrentar, de esta manera le permite brindar textos de calidad que afiancen la posición de la carrera frente a quienes aún no la perciben como relevante.

Por lo tanto, en base a lo investigado y obtenido anteriormente sobre los desafíos de la ecotraducción, se presentan las siguientes conclusiones:

En relación con el primer objetivo específico, se concluyó que la competencia terminológica no es percibida como un desafío en la ecotraducción, pues la mayoría de encuestados no encuentran difícil la traducción de la terminología medioambiental, y por ende no elaboran herramientas de organización de términos, lo que implica que no consideran un reto el asumir encargos medioambientales.

Concerniente al objetivo de analizar la formación especializada como desafío, se concluye que, para los participantes de este estudio, la capacitación en ecotraducción no está dentro de sus principales áreas de interés, pues un importante porcentaje manifestó que casi nunca se forma en este campo temático, a pesar de que la mayoría considera importante recibir formación en este campo de la traducción.

En referencia al tercer objetivo, se concluye que las estrategias más empleadas para documentarse al asumir textos medioambientales son la búsqueda de información en bases de datos, y sumado a ello, el uso de textos paralelos, expresado así por la gran mayoría de los encuestados. Esto quiere decir que, estas dos formas de documentación son aquellas de las que más se sirven los egresados para enfrentar y resolver problemas de falta de información o conocimiento sobre el texto origen y/o meta. Además, ello indica que el uso de estas herramientas son la forma en la que pueden resolver el desafío de la documentación.

Sobre el cuarto objetivo de la presente tesis, se concluye que esta población solo algunas veces considera la interdisciplinariedad en el tema de la ecotraducción, como elemento transversal e influyente para el proceso traductológico. Además, la gran mayoría no estudia temas medioambientales ni las ramas que operan en este ámbito. Se infiere la posibilidad de que no exista un verdadero interés por ampliar sus conocimientos en la ecotraducción o se trate este tipo de terminología como textos generales.

Referente al objetivo general de la presente tesis, y en base a lo expuesto previamente, se puede establecer que la competencia terminológica, la formación especializada, la documentación y la interdisciplinariedad no son percibidos como verdaderos desafíos en la traducción medioambiental, lo cual implica que el principal desafío que enfrenta esta rama es ser reconocida y tratada como traducción especializada. La ecotraducción aun no es vista como un área de interés ni de especialización; por ello, muchos de los traductores no ven a este campo como trascendental en sus encargos, y eso es precisamente lo que se busca, hacer notar la importancia de la traducción medioambiental, volverla más visible dentro del campo laboral y colmarse de toda la información posible al respecto para que pueda ser abordada de manera correcta y así demostrar la preparación de los profesionales en esta área.

## **VII. RECOMENDACIONES**

En primer lugar, se recomienda continuar indagando sobre el tema en cuestión a través de una investigación experimental de forma que se pueda conocer cómo se abordan los textos medioambientales por parte de quienes ya egresaron de la carrera de Traducción con el propósito de establecer si las competencias traductorales que han desarrollado les permiten trabajar encargos de terminología medioambiental sin necesidad de una especialización.

Asimismo, se recomienda a las universidades e instituciones que ofrecen la carrera de Traducción e Interpretación incluir dentro los cursos pertinentes una mayor cantidad de textos especializados en el medioambiente, para que, desde el inicio de su formación profesional, el estudiante conozca la importancia de esta rama y su relevancia en la sociedad, reconociendo la necesidad de tener el nivel de competencia traductora requerido para asumir estos encargos y tratarlos como verdaderos textos de especialidad.

Finalmente, se recomienda reforzar el conocimiento de géneros textuales para mejorar la subcompetencia temática y abarcar a la ecotraducción como una de las áreas en las que los traductores pueden especializarse, adquiriendo un amplio conocimiento sobre las diversas temáticas involucradas en esta especialidad.

## REFERENCIAS

- Aicega, D. (2020). LECTURA Y TRADUCCIÓN LITERARIA: DESAFÍOS EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES. *Caderno de Letras*, 171-196. <https://doi.org/10.15210/cdl.v0i36.17174>
- Alshehab, M. (2018). The Ability of Translation Students to Translate Environmental Expressions at Jadara University in Jordan . *International Journal of English Linguistics*, 8(6), 52. <https://doi.org/10.5539/ijel.v8n6p52>
- Arias, J., Covino, M. (2021). DISEÑO Y METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN. *Enfoques Consulting EIRL*. <https://www.researchgate.net/publication/352157132>
- Arias, J., Holgado, J., Tafur, T y Vasquez, M. (2022). Metodología de la Investigación: El método ARIAS para desarrollar un proyecto de tesis. *Instituto Universitario de Innovación Ciencia y Tecnología Inudi Perú*. <https://doi.org/10.35622/inudi.b.016>
- Arias, G. (2019). La ecoalfabetización como base para la enseñanza de la traducción medioambiental. *Univesidad Europea de Madrid*. <http://hdl.handle.net/11268/8499>
- Baudo, L., y Lorenzo, G. (2013). Medioambiente: lengua de especialidad en traducción e interpretación. *Universidad Nacional de Córdoba*. <https://bit.ly/44lgdEB>
- Carrillo, M. y Meinardi, J. (2013). Ecoperiodismo y ecotraducción: desafíos del traductor en las campañas de concienciación científica. En M.C. Dalmagro y A. Parfeniuk (coords.), *III Jornadas internacionales sobre medio ambiente y lenguajes: ecolenguas III*. <https://bit.ly/47hElKh>
- Clavijo, S. (2022). De la palabra al lenguaje especializado: traducción y terminología. *Universidad Ean*, 32-33. <http://hdl.handle.net/10882/12284>
- Couto, S. (2023). Desafíos de la traducción técnica en el campo de la ingeniería: 4 puntos garantizando la precisión. *Inoberica*. <https://bit.ly/47OkT88>

- Díaz, O. (2015). FASES DEL PROCESO TRADUCTOR. [www.academia.edu](http://www.academia.edu).  
<https://bit.ly/4a9R9nM>
- Díaz Facio Lince, V. E. (2010). El método analítico. *Revista de Psicología Universidad de Antioquia*, 2(2), 87–90. <https://hdl.handle.net/10495/8550>
- Esteban Nieto, N. (2018). Tipos de Investigación. *CORE*. <https://bit.ly/3NPs8oB>
- EMT. (2017). European Master's in Translation: Competence Framework 2017. *European Commission*. <https://bit.ly/48S3fBd>
- Ferrer, A. (2021). Las energías renovables, el cambio climático y nuestra profesión. *La Linterna del Traductor*. <https://lalinternadeltraductor.org/n23/energias-renovables-traducccion.html>
- Fuentes, M. T. (2022). La asimetría conceptual en la traducción del medio ambiente. *Universidad de Granada*. <http://hdl.handle.net/10481/75639>
- Gallego, A. y Del Castillo, G. (2021). Estudios Transversales o de Prevalencia. *Fapap Monográficos*. <https://bit.ly/48L2ytD>
- García, P. (2012). El diccionario y el texto paralelo en la traducción de textos médicos alemanes. *Centro Virtual Cervantes*. <http://bitly.ws/JN3i>
- García, T. (2003). El cuestionario como instrumento de investigación/evaluación. *Centro Universitario Santa Ana*, 1-47. <https://bit.ly/433iT8E>
- González, R. (2021). Recursos digitales para la traducción jurídica en el campo medioambiental (italiano-español). *Cuadernos de Filología Italiana*, 28, 73-88. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8350953>
- González, R. (2022). Ecoalfabetización en el aula de traducción: apuntes y propuestas. *TRANS: Revista De Traductología*, 26(1). <https://doi.org/10.24310/TRANS.2022.v26i1.13589>
- Grant, L., Gode, B. y Armstrong, M. (2017). Ideology of translation concept approach on determining a decision by the translator. *Linguistics and Culture Review*. <https://doi.org/10.21744/lingcure.v1n1.1>

- Hernández-Sampieri, R. y Mendoza, C. (2018). Metodología de la Investigación: las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta. *McGRAW-HILL. México DF: Interamericana Editores*. <https://bit.ly/3tmGchE>
- Hennecke, A. (2017). El entorno actual del mercado y la necesidad de traducción especializada en Alemania. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 30, 19-41. <https://bit.ly/47C3EXH>
- Hurtado, A. (2001). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. *Cátedra*. <https://bit.ly/3XuTt2L>
- Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Universidad de Granada*. <http://bitly.ws/JN3I>
- Laje, C. (2013). Transediting y ecoideología en las noticias. *III Jornadas internacionales sobre medioambiente y lenguaje: Ecolenguas III. Facultad de Lenguas, UNC*. <https://bit.ly/46syeT4>
- Martell, G. (2019). Competencias que el traductor debe adquirir en su formación como traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado. *Universidad Ricardo Palma*. <https://hdl.handle.net/20.500.14138/2486>
- Meng, J. y Laviosa, S. (2020). The Oxford Handbook of Translation and Social Practices Translation and Sustainable Social Development. *Oxford Academic*. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780190067205.001.0001>
- Moreno Rincón, A. (2015). La traducción de textos científicos. El perfil del traductor especializado. *Universidad de Valladolid*. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/13113>
- Mora Arellano, F. (2002). Catalina A. Denman, Jesús Armando Haro (comps.) (2000), Por los rincones. Antología de métodos cualitativos en la investigación social. *región y sociedad*, 14(23). <https://doi.org/10.22198/rys2002/14/720>
- Nieri, C. (2019). Nivel de necesidad de información en la traducción especializada de egresados de la carrera de Traducción 2018-II, Lima, 2019. *Universidad César Vallejo*. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/35358>

- Otzen, T., & Manterola, C. (2017). Técnicas de Muestreo sobre una Población a Estudio Sampling Techniques on a Population Study. *International Journal of Morphology*, 35(1), 227-232. <https://dx.doi.org/10.4067/S0717-95022017000100037>
- Park, M. W. (2022). La traducción de las metáforas en el discurso sobre el medio ambiente: análisis descriptivo-contrastivo de inglés, español y coreano. <https://docta.ucm.es/entities/publication/75d97461-199a-40ed-ad2f-c7091e1b6224>
- Pedraza, S. (2023). LA TRADUCCIÓN EN EL SECTOR DEL MEDIOAMBIENTE. *Montero Language Services*. <https://montero-ls.com/la-traducion-en-el-sector-del-medioambiente/>
- Perassi, M. L., y Ferreira, A. (2016). Hacia una formación en traducción especializada: realidades y desafíos. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 21(1), 49-61. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=255043791004>
- Ríos, R. (2017). Metodología para la investigación y redacción. *Servicios Académicos Intercontinentales S.L.*, 102-104. <https://bit.ly/3PNWqYE>
- Salvador. (2022). La traducción aplicada al sector de la ecología y el medioambiente. *Intertext*. <https://www.intertext.es/traducccion-sector-ecologia-medioambiente/>
- Santos, G. (2017). Validez y confiabilidad del cuestionario de calidad de vida SF-36 en mujeres con LUPUS. *Benemérita Universidad Autónoma De Puebla*. <https://bit.ly/49NeBXw>
- Staiman, A. (s. f.). The importance of environmental translation and the challenges that accompany it | Blog | Academic Language Experts. *Academic Language Experts*. <https://www.aclang.com/blog/environmental-translation/>
- Tejada, P. (2016). Ecología y traducción reconfiguración lingüística del protagonista narrativo en la obra de H. G. Wells The Country of the Blind. *Alfinge: Revista de filología*, 89-108. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5779816>

- Todorova, M. (2022). The Role of Translation in Environmental Protection: An Inclusive approach. *The Translator*, 28(4), 415-428. <https://doi.org/10.1080/13556509.2022.2159282>
- Torres, J. (2021). Fiabilidad de las escalas: interpretación y limitaciones del Alfa de Cronbach. *Universidad Estatal a Distancia*. <https://bit.ly/3SSfule>
- Vergara, J., & Fernández-Silva, S. (2021). La competencia terminológica en la traducción especializada: definición y propuesta de medición en estudiantes de traducción. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 14(2), 427-450. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a07>

## ANEXOS

### ANEXO 1 Matriz de operacionalización

Ámbito Temático	Variables de estudio	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensión	Indicadores	Escala de medición
Traducción especializada	Desafíos de la ecotraducción	Laje (2013) indicó que la ecotraducción implica valorar conceptos sobre ecología, desde un punto interdisciplinario en la que muchas ramas temáticas convergen. Es esta mezcla de ecología y traducción donde surge la ecotraducción, la cual explica percepciones ambientales y de la naturaleza, representadas por el lenguaje.	Elaboración de un cuestionario de preguntas cerradas, conducido por el investigador hacia cada sujeto de estudio para identificar los desafíos de la ecotraducción, su formación en el tema y cómo se enfrentan a dichos desafíos.	Competencia terminológica	Realiza glosarios terminológicos para la gestión de neologismos.	Ordinal, para evaluar la actitud de los encuestados sobre el tema.
				Formación especializada	Se capacita profesionalmente en áreas especializadas.	Ordinal, para evaluar la actitud de los encuestados sobre el tema.
				Documentación	Realiza la búsqueda de información en base de datos y textos paralelos.	Ordinal, para evaluar la actitud de los encuestados sobre el tema.
				Interdisciplinariedad	Estudia temas medioambientales y las ramas que intervienen.	Ordinal, para evaluar la actitud de los encuestados sobre el tema.

## ANEXO 2 Instrumento de recolección de datos

### Cuestionario sobre los Desafíos de la Ecotraducción

Estimado egresado, este cuestionario tiene como objetivo conocer su opinión sobre los desafíos que enfrentan los traductores en la ecotraducción. La información que nos proporcione será tratada de forma confidencial y anónima. Gracias por su colaboración.

#### Glosario:

A modo de explicación, se presenta la definición del término Ecotraducción para que todas las preguntas sean entendidas con claridad y se obtengan respuestas certeras.

**ECOTRADUCCIÓN:** Laje (2013) indicó que la ecotraducción implica valorar conceptos sobre ecología, desde un punto interdisciplinario en la que muchas ramas temáticas convergen. Es esta mezcla de ecología y traducción donde surge la ecotraducción, la cual explica percepciones ambientales y de la naturaleza, representadas por el lenguaje.

#### Instrucciones:

A continuación, se le presenta una serie de preguntas las cuales usted deberá responder marcando una (X) de acuerdo con la respuesta que considere correcta.

1	2	3	4	5
NUNCA	CASI NUNCA	ALGUNAS VECES	CASI SIEMPRE	SIEMPRE

N°	DESCRIPCIÓN	VALORACIÓN				
	VARIABLE: DESAFÍOS DE LA ECOTRADUCCIÓN					
	DIMENSIÓN: Competencia terminológica					
	Indicadores	1	2	3	4	5
1	Elabora glosarios terminológicos para la gestión de neologismos relacionados al medio ambiente.					
2	Considera difícil encontrar las equivalencias en la lengua meta de términos relacionados a la ecotraducción.					
	DIMENSIÓN: Formación especializada					
	Indicadores	1	2	3	4	5
3	Me capacito profesionalmente en áreas especializadas.					
4	Me capacito en el campo de la ecotraducción.					
5	Considero importante recibir capacitación en traducción del medio ambiente.					
	DIMENSIÓN: Documentación					
	Indicadores	1	2	3	4	5
6	Realiza la búsqueda de información en base de datos.					

7	Ejecuta la búsqueda de información en textos paralelos.					
<b>SUB-CATEGORÍA: Interdisciplinaridad</b>						
<b>Indicadores</b>		<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
8	Estudia temas medioambientales y las ramas que intervienen.					
9	Considera la temática medioambiental transversal al proceso traductológico.					

¡Muchas gracias!

Autoras:	Acevedo Gonzales Clara Rosario Sandoval Cortez Samantha Lucía
----------	--

## **ANEXO 3 Consentimiento informado**

### **Consentimiento Informado**

Título de la investigación: “La Ecotraducción: los desafíos de la traducción especializada en el medio ambiente”

Investigador (a) (es):

- Acevedo Gonzales Clara Rosario
- Sandoval Cortez Samantha Lucía

#### **Propósito del estudio**

Le invitamos a participar en la investigación titulada “La Ecotraducción: los desafíos de la traducción especializada en el medio ambiente”, cuyo objetivo es determinar los desafíos que enfrentan los traductores en la ecotraducción. Esta Investigación es desarrollada por estudiantes de pregrado de la carrera profesional de Traducción e Interpretación, de la Universidad César Vallejo del campus Piura, aprobado por la autoridad correspondiente de la Universidad y con el permiso de la institución.

La relevancia social del proyecto se basó en la necesidad de que el traductor conozca cuáles son aquellos retos a los que se podría enfrentar en este tipo de textos y se colme de conocimientos acerca de la rama en la cual se enfoca, debido a que es inadmisibles que se cometa un error a la hora de traducir, sobre todo en estos casos, ya que esto podría poner en peligro la existencia de todo ser vivo en el caso de la ecotraducción. Por ende, he ahí donde radica la relevancia social de este proyecto, una mala traducción en el área medioambiental significaría un enorme riesgo a la población en general y a todo ser vivo, pudiendo generar problemas sociales al cambiarle el sentido u omitir información del texto original.

#### **Procedimiento**

Si usted decide participar en la investigación se realizará lo siguiente:

1. Se realizará una encuesta donde se recogerán datos personales y algunas preguntas sobre la investigación titulada: “La Ecotraducción: los desafíos de la traducción especializada en el medio ambiente ”.
  
2. Esta encuesta tendrá un tiempo aproximado de 10 minutos y se realizará mediante un formulario virtual. Las respuestas al cuestionario serán codificadas usando un correo electrónico y, por lo tanto, serán anónimas.

**Participación voluntaria (principio de autonomía):**

Puede hacer todas las preguntas para aclarar sus dudas antes de decidir si deseaparticipar o no, y su decisión será respetada. Posterior a la aceptación no desea continuar puede hacerlo sin ningún problema.

**Riesgo (principio de No maleficencia):**

Indicar al participante la existencia que NO existe riesgo o daño al participar en la investigación. Sin embargo, en el caso que existan preguntas que le puedan generar incomodidad. Usted tiene la libertad de responderlas o no.

**Beneficios (principio de beneficencia):**

Se le informará que los resultados de la investigación se le alcanzará a la institucional término de la investigación. No recibirá ningún beneficio económico ni de ningunaotra índole. El estudio no va a aportar a la salud individual de la persona, sin embargo, los resultados del estudio podrán convertirse en beneficio de la salud pública.

**Confidencialidad (principio de justicia):**

Los datos recolectados deben ser anónimos y no tener ninguna forma de identificaral participante. Garantizamos que la información que usted nos brinde es totalmente Confidencial y no será usada para ningún otro propósito fuera de la investigación. Los datos permanecerán bajo custodia del investigador principal y pasado un tiempo determinado serán eliminados convenientemente.

**Problemas o preguntas:**

Si tiene preguntas sobre la investigación puede contactar con las Investigadoras Acevedo Gonzales Clara Rosario, email: [cacevedog@ucvirtual.edu.pe](mailto:cacevedog@ucvirtual.edu.pe); Sandoval Cortez Samantha Lucía Docente, email: [ssandovalco8@ucvirtual.edu.pe](mailto:ssandovalco8@ucvirtual.edu.pe) y Docente asesor María Magdalena Usquiano Piscoya, email: [uspiscoyamag@ucvirtual.edu.pe](mailto:uspiscoyamag@ucvirtual.edu.pe)

**Consentimiento**

Después de haber leído los propósitos de la investigación autorizo participar en la investigación antes mencionada.

Nombre y apellidos:

.....

Fecha y hora:

.....



#### 4. Soporte teórico

Variable de estudio	Dimesiones	Definición
Desafíos de la Ecotraducción	Competencia terminológica	Vergara y Fernández-Silva (2021) señalaron que el traductor especializado debe poseer las competencias tanto generales como específicas, siendo la terminología un componente de rápida evolución. El profesional debe realizar la búsqueda de los equivalentes precisos e incluso por ser un trabajo en su mayoría, independiente, esta gestión suele llevarlo a crear sus propios recursos terminológicos para emplearlos en futuras traducciones.
	Formación especializada	Martell (2019) en su investigación buscó señalar la correspondencia entre las competencias traductoras y la preparación como traductor técnico de inglés a español a nivel posgrado. Donde obtuvo como resultados que la mayoría consideraron realmente importantes las competencias traductoras especializadas, tanto profesional, temática como el manejo de documentación, por lo que deberían desarrollarse a nivel posgrado.
	Documentación	García (2012) indicó que la mayor complejidad de textos médicos y en general de textos especializados, es la falta de documentación, por lo que una de las habilidades que debe poseer todo traductor son los conocimientos teóricos y prácticos de la lengua a traducir y de la propia. De igual manera, otro de los recursos de documentación por los que puede optar son los textos paralelos, de características tipológicas y temáticas similares.
	Interdisciplinariedad	Laje (2013) indicó que la ecotraducción implica valorar conceptos sobre ecología, desde un punto interdisciplinario en la que muchas ramas temáticas convergen. Es esta mezcla de ecología y traducción donde surge la ecotraducción, la cual explica percepciones ambientales y de la naturaleza, representadas por el lenguaje.

### 5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presentamos el cuestionario sobre los Desafíos de la Ecotraducción elaborado por Acevedo Gonzales Clara Rosario y Sandoval Cortez Samantha Lucía en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría Calificación Indicador	Categoría Calificación Indicador	Categoría Calificación Indicador
<b>CLARIDAD</b> El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
<b>COHERENCIA</b> El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
<b>RELEVANCIA</b> El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1 No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

**Variable de estudio:** Desafíos de la Ecotraducción.....

- Primera dimensión: Competencia terminológica
- Objetivos de la dimensión: Mide la capacidad del traductor para manejar terminología especializada.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Elabora glosarios terminológicos para la gestión	4	4	4	4	

de neologismos relacionados al medio ambiente.					
Considera difícil encontrar las equivalencias en la lengua meta de términos relacionados a la ecotraducción.	4	4	4	4	

- Segunda dimensión: Formación especializada
- Objetivos de la dimensión: Mide la preparación del traductor al enfrentarse a textos ambientales.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Me capacito profesionalmente en áreas especializadas.	4	4	4	4	
Me capacito en el campo de la ecotraducción.	4	4	4	4	
Considero importante recibir capacitación en traducción del medio ambiente.	4	4	4	4	

Tercera dimensión: Documentación

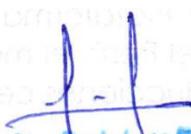
- Objetivos de la dimensión: Mide la capacidad del traductor para documentarse sobre textos especializados.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Realiza la búsqueda de información en base de datos.	4	4	4	4	
Ejecuta la búsqueda de información en textos paralelos.	4	4	4	4	

Cuarta dimensión: Interdisciplinariedad

• Objetivos de la dimensión: Mide la preparación del traductor al enfrentarse a textos especializados y sus distintas temáticas.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Estudia temas medioambientales y las ramas que intervienen.	4	4	4	4	
Considera la temática medioambiental transversal al proceso traductológico.	4	4	4	4	



Gino Paolo Luca Flores  
CTP N° 0648

---

Firma del evaluador  
DNI 46529837

## Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Cuestionario sobre los desafíos de la Ecotraducción". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

### 1. Datos generales del juez

<b>Nombre del juez:</b>	<b>Marlene Genoveva Coquis Polanco</b>	
Grado profesional:	Maestría (x)	Doctor ( )
Área de formación académica:	Clínica ( )	Social ( )
	Educativa (x)	Organizacional ( )
Áreas de experiencia profesional:	Docencia universitaria Traductora con experiencia en aeronáutica Intérprete en áreas académicas	
Institución donde labora:	Universidad Villareal Universidad César Vallejo	
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años ( )	
	Más de 5 años ( x )	
Experiencia en Investigación psicométrica: (si corresponde)	No aplica	

### 2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

### 3. Datos de la escala (Colocar nombre de la escala, cuestionario o inventario)

Nombre de la Prueba:	Cuestionario sobre los desafíos de la Ecotraducción
Autora:	Acevedo Gonzales Clara Rosario Sandoval Cortez Samantha Lucía
Procedencia:	Piura, Perú
Administración:	Las investigadoras
Tiempo de aplicación:	20-30 minutos
Ámbito de aplicación:	Egresados de la Escuela de Traducción e Interpretación periodo 2013-2020
Significación:	El cuestionario está compuesto por la variable de estudio principal que es: Los desafíos de la Ecotraducción y sus 4 dimensiones (Competencia terminológica, Formación especializada, Documentación e Interdisciplinariedad); dentro de ellas se encuentran los indicadores y su valoración en base a la escala de Likert. El objetivo de este cuestionario es determinar cuáles son aquellos desafíos que representan mayor complejidad para los traductores y cuáles son los que se presentan con mayor frecuencia, así como conocer su percepción sobre la formación especializada en ecotraducción y la forma en la que enfrentan estos desafíos.

**4. Soporte teórico**  
(describir en función al modelo teórico)

Categoría	Subcategorías/ Aspectos	Definición
Desafíos de la Ecotraducción	Competencia terminológica	Vergara y Fernández-Silva (2021) señalaron que el traductor especializado debe poseer las competencias tanto generales como específicas, siendo la terminología un componente de rápida evolución. El profesional debe realizar la búsqueda de los equivalentes precisos e incluso por ser un trabajo en su mayoría, independiente, esta gestión suele llevarlo a crear sus propios recursos terminológicos para emplearlos en futuras traducciones.
	Formación especializada	Martell (2019) en su investigación buscó señalar la correspondencia entre las competencias traductorales y la preparación como traductor técnico de inglés a español a nivel posgrado. Donde obtuvo como resultados que la mayoría consideraron realmente importantes las competencias traductorales especializadas, tanto profesional, temática como el manejo de documentación, por lo que deberían desarrollarse a nivel posgrado.
	Documentación	García (2012) indicó que la mayor complejidad de textos médicos y en general de textos especializados, es la falta de documentación, por lo que una de las habilidades que debe poseer todo traductor son los conocimientos teóricos y prácticos de la lengua a traducir y de la propia. De igual manera, otro de los recursos de documentación por los que puede optar son los textos paralelos, de características tipológicas y temáticas similares.
	Interdisciplinariedad	Laje (2013) indicó que la ecotraducción implica valorar conceptos sobre ecología, desde un punto interdisciplinario en la que muchas ramas temáticas convergen. Es esta mezcla de ecología y traducción donde surge la ecotraducción, la cual explica percepciones ambientales y de la naturaleza, representadas por el lenguaje.

### 5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presentamos el cuestionario sobre los Desafíos de la Ecotraducción elaborado por Acevedo Gonzales Clara Rosario y Sandoval Cortez Samantha Lucía en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

<b>Categoría Calificación Indicador</b>	<b>Categoría Calificación Indicador</b>	<b>Categoría Calificación Indicador</b>
<b>CLARIDAD</b> El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
<b>COHERENCIA</b> El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
<b>RELEVANCIA</b> El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1 No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

**Variable de estudio:** Desafíos de la Ecotraducción.....

- Primera dimensión: Competencia terminológica
- Objetivos de la dimensión: Mide la capacidad del traductor para manejar terminología especializada.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Elabora glosarios terminológicos para la gestión de neologismos relacionados al medio ambiente.	4	4	4	4	
Considera difícil encontrar las equivalencias en la lengua meta de términos relacionados a la ecotraducción.	4	4	4	4	

- Segunda dimensión: Formación especializada
- Objetivos de la dimensión: Mide la preparación del traductor al enfrentarse a textos ambientales.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Me capacito profesionalmente en áreas especializadas.	4	4	4	4	
Me capacito en el campo de la ecotraducción.	4	4	4	4	
Considero importante recibir capacitación en traducción del medio ambiente.	4	4	4	4	

Tercera dimensión: Documentación

• Objetivos de la dimensión: Mide la capacidad del traductor para documentarse sobre textos especializados.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Realiza la búsqueda de información en base de datos.	4	4	4	4	
Ejecuta la búsqueda de información en textos paralelos.	4	4	4	4	

Cuarta dimensión: Interdisciplinariedad

• Objetivos de la dimensión: Mide la preparación del traductor al enfrentarse a textos especializados y sus distintas temáticas.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Estudia temas medioambientales y las ramas que intervienen.	4	4	4	4	
Considera la temática medioambiental transversal al proceso traductológico.	4	4	4	4	



---

Firma del evaluador  
Marlene Genoveva Coquis Polanco  
DNI 07220813



**4. Soporte teórico**  
(describir en función al modelo teórico)

Categoría	Subcategorías/ Aspectos	Definición
Desafíos de la Ecotraducción	Competencia terminológica	Vergara y Fernández-Silva (2021) señalaron que el traductor especializado debe poseer las competencias tanto generales como específicas, siendo la terminología un componente de rápida evolución. El profesional debe realizar la búsqueda de los equivalentes precisos e incluso por ser un trabajo en su mayoría, independiente, esta gestión suele llevarlo a crear sus propios recursos terminológicos para emplearlos en futuras traducciones.
	Formación especializada	Martell (2019) en su investigación buscó señalar la correspondencia entre las competencias traductorales y la preparación como traductor técnico de inglés a español a nivel posgrado. Donde obtuvo como resultados que la mayoría consideraron realmente importantes las competencias traductorales especializadas, tanto profesional, temática como el manejo de documentación, por lo que deberían desarrollarse a nivel posgrado.
	Documentación	García (2012) indicó que la mayor complejidad de textos médicos y en general de textos especializados, es la falta de documentación, por lo que una de las habilidades que debe poseer todo traductor son los conocimientos teóricos y prácticos de la lengua a traducir y de la propia. De igual manera, otro de los recursos de documentación por los que puede optar son los textos paralelos, de características tipológicas y temáticas similares.
	Interdisciplinariedad	Laje (2013) indicó que la ecotraducción implica valorar conceptos sobre ecología, desde un punto interdisciplinario en la que muchas ramas temáticas convergen. Es esta mezcla de ecología y traducción donde surge la ecotraducción, la cual explica percepciones ambientales y de la naturaleza, representadas por el lenguaje.

### 5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presentamos el cuestionario sobre los Desafíos de la Ecotraducción elaborado por Acevedo Gonzales Clara Rosario y Sandoval Cortez Samantha Lucía en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

<b>Categoría Calificación Indicador</b>	<b>Categoría Calificación Indicador</b>	<b>Categoría Calificación Indicador</b>
<b>CLARIDAD</b> El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
<b>COHERENCIA</b> El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
<b>RELEVANCIA</b> El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1 No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

**Variable de estudio:** Desafíos de la Ecotraducción.....

- Primera dimensión: Competencia terminológica
- Objetivos de la dimensión: Mide la capacidad del traductor para manejar terminología especializada.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Elabora glosarios terminológicos para la gestión de neologismos relacionados al medio ambiente.	4	4	4	4	
Considera difícil encontrar las equivalencias en la lengua meta de términos relacionados a la ecotraducción.	4	4	4	4	

- Segunda dimensión: Formación especializada
- Objetivos de la dimensión: Mide la preparación del traductor al enfrentarse a textos ambientales.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Me capacito profesionalmente en áreas especializadas.	4	4	4	4	
Me capacito en el campo de la ecotraducción.	4	4	4	4	
Considero importante recibir capacitación en traducción del medio ambiente.	4	4	4	4	

Tercera dimensión: Documentación

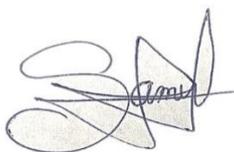
- Objetivos de la dimensión: Mide la capacidad del traductor para documentarse sobre textos especializados.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Realiza la búsqueda de información en base de datos.	4	4	4	4	
Ejecuta la búsqueda de información en textos paralelos.					

Cuarta dimensión: Interdisciplinarietàad

- Objetivos de la dimensión: Mide la preparación del traductor al enfrentarse a textos especializados y sus distintas temáticas.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Estudia temas medioambientales y las ramas que intervienen.	4	4	4	4	
Considera la temática medioambiental transversal al proceso traductológico.	4	4	4	4	



---

Firma del evaluador  
Washington Samir Bazán Canova  
DNI 76967417

## Anexo 6 Cálculo del tamaño de la muestra



Asesoría Económica & Marketing  
Copyright 2009

### Calculadora de Muestras

Margen de error:

Nivel de confianza:

Tamaño de Poblacion:

**Margen: 10%**  
**Nivel de confianza: 99%**  
**Poblacion: 53**

**Tamaño de muestra: 41**

#### Ecuacion Estadistica para Proporciones poblacionales

- n= Tamaño de la muestra
- Z= Nivel de confianza deseado
- p= Proporcion de la poblacion con la caracteristica deseada (exito)
- q=Proporcion de la poblacion sin la caracteristica deseada (fracaso)
- e= Nivel de error dispuesto a cometer
- N= Tamaño de la poblacion

$$n = \frac{z^2(p \cdot q)}{e^2 + \frac{z^2(p \cdot q)}{N}}$$

## Anexo 7 Alfa de Cronbach

### Estadísticas de fiabilidad

Alfa de Cronbach	N de elementos
.793	9